

復旦 文史丛刊

利玛窦 紫禁城里的耶稣会士

[美] 夏伯嘉 著

上海古籍出版社

復旦 文史丛刊

利玛窦

紫禁城里的耶稣会士

[美]夏伯嘉 著
向红艳、李春园 译
董少新 校

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

利玛窦：紫禁城里的耶稣会士 / (美) 夏伯嘉著；
向红艳, 李春园译. 董少新校. —上海：上海古籍出版社，
2012. 4

(复旦文史丛刊)

ISBN 978 - 7 - 5325 - 6107 - 0

I. ①利… II. ①夏…②向…③李…④董… III. ①利玛窦
(1552~1610)—传记 IV. ①B979.954.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 212272 号

复旦文史丛刊

利玛窦：紫禁城里的耶稣会士

[美] 夏伯嘉 著

向红艳 李春园 译

董少新 校

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销 上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 635 × 965 1/16 印张 21.5 插页 4 字数 298,000

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1 — 2,800

ISBN 978 - 7 - 5325 - 6107 - 0

B·751 定价: 38.00 元

如发生质量问题,读者可向承印公司调换

国家哲学社会科学创新基地 复旦大学文史研究院课题



利玛窦画像

游文辉绘 油画 1610年 罗马耶稣会藏

(游是利玛窦的追随者)



马切拉塔（Macerata）
利玛窦的故乡
Francesco Mingucci 绘
1626年



16世纪晚期的里斯本

选自Georg Braun和Franz Hogenberg所著 *Civitates Orbis Terrarum* (1575)，耶路撒冷希伯来大学和犹太国家图书馆提供



利玛窦世界地图 1600年版

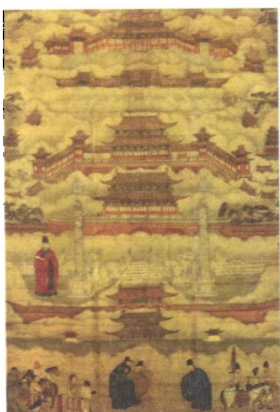


16世纪晚期的果阿

选自Georg Braun和Franz Hogenberg所著 *Civitates Orbis Terrarum* (1575)，耶路撒冷希伯莱大学和犹太国家图书馆提供



万历皇帝像



明代绘北京紫禁城



《基督教远征中国史》（*De Christiana Expeditione apud Sinas*）首页

“复旦文史丛刊”编纂说明

复旦大学文史研究院成立后,致力于推动有关中国文化与历史的研究,近期重心是围绕着“从周边看中国”、“批评的中国学研究”、“交错的文化史”和“域外有关中国的文字资料与图像资料”、“宗教史、思想史与艺术史的综合研究”等课题进行探讨,同时,也鼓励其他相关文史领域的各类研究。为此,复旦大学文史研究院与上海古籍出版社合作,出版这套“复旦文史丛刊”,丛刊不求系统与数量,唯希望能够呈现当前文史研究领域中的新材料、新取向、新视野和新思路,并特别愿意鼓励和收录年轻学人的著作。

本丛书基本体例如下:

(一) 本丛刊收录有整体结构和完整内容的有关中国文史的研究专著,不收论文集。

(二) 本丛刊内所收专著,一般字数在 25—40 万字,个别情况可以超过此限。

(三) 接受国外以其他语言写成的专著的中文译本。

(四) 注释一律采用页下注,书后要有《引用文献目录》,如有《人名索引》和《书名索引》,则更为欢迎。

致 谢

宾州州立大学的安息假期使我有时间撰写本书的主体部分,感谢文学院和历史系给予的这个长假。本书得以完成,要感谢我的同事兼朋友伍安祖,我们一起在广东参观利氏遗迹,他一路承担摄影工作;感谢 John Morrow 为我准备地图;感谢美国集邮协会的 Ellen Peachey 小姐帮助鉴别利玛窦纪念邮票;感谢向红艳帮忙准备出版稿件。多年前的一份生日礼物 *Fonti Ricciane* 激发了我对这个课题的研究热情,历史学家 Sophie de Schaepdrijver 既是我的同事,亦是我的爱人。我们多年来有过许多次愉快的谈话,我经常向她辩称并解释我对耶稣会士的研究兴趣,并在这些谈话中闪现出灵感。谨将本书献给 Mathilde Ming-wei (夏明慧) 和 Eduard Ming-tse (夏明志),希望在不久的将来,他们能够得到探索中国的愉悦,一如他们对欧洲的探索。

序 言

在生命的尽头，利玛窦击败了他的敌人。

1611 年 11 月 1 日，这位意大利传教士被他的同伴们葬在大明王朝的首都北京城外。葬礼在一座新建成的小教堂举行，坐落于一个被充公的庄园，庄园过去属于一位曾经地位显赫但当时已经失宠的宫廷太监。庄园一度被用作佛教寺庙，现在被皇帝赐作利玛窦墓地，又转而成天主教教堂，并被整饰一新，祝为圣地，以备葬礼之需。成百上千的信众参加了葬礼，其中有官员徐光启和李之藻，他们是利氏的生前好友，现因后者的去世而显得彷徨无依。还有其他官员和教外之人敬献花圈和唁词，其中不乏高层人士，他们视利玛窦为一位德高、正直、博学的非凡之人。出于敬意，万历皇帝批准诸臣上书，以宫廷待遇举行葬礼。1610 年 5 月至 10 月，利玛窦躺在一个密闭的棺材内，源源不断的客人到北京的耶稣会住地向他表达最后的敬意，他们在这位西方人的画像和遗物前鞠躬献花圈，一如中国瞻仰逝者的悠久传统。利氏最后被安葬于北京西门之外。

请求皇帝赐予墓地的提议来自徐光启的学生孙元化，文辞优美的奏疏出自李之藻之手，叶向高阁老等高官与所有重要的利氏朋友们则在政

治上施以援手。自从墓地选定，耶稣会士们还要反击失势的太监一而再再而三地想要收回庄园的企图。事情一成定局，他们就欢欣鼓舞地收拾破碎的佛教塑像和装饰，将这些“偶像崇拜”的残渣碾成粉末，用水泥混合，为天主教堂奠基。即使是死后，利玛窦还是大获全胜，击退了他生前的敌人，包括太监和僧侣，这些人使他在在中国漫长的岁月中遭受了许多磨难。从上疏皇帝到举行葬礼，历时八个月；利玛窦既非国王，亦非使节，却是首位在中国获此宫廷葬礼殊荣的平民外国人，至此，他在中国已度过了二十八个春秋。

利玛窦经历了一个漫长的旅程。他出生于一个因新教改革而支离破碎的世界，离开了与罗马教会的敌人——异教徒和异端者——无休止的斗争中重拾力量与信心的天主教欧洲，来到中国。除了天主教正统教义之外，利玛窦还吮吸了文艺复兴的甘露，接受了希腊语和拉丁语的人文主义熏陶，并学习了自然哲学。因为坚信人的救赎要同时依靠真正的知识和学说，利玛窦和成百上千的先辈传教士以及成千上万的后辈们千方百计地向非基督教世界传播他们的精神产品。这些灵魂商人沿着胡椒商人——葡萄牙人——开辟的海路走向东方。葡萄牙人开辟的站点和要塞已经形成海上贸易网络，从马德拉群岛到巴伊亚，从莫桑比克到果阿，从马六甲到澳门。从此，利玛窦得以进入明王朝的大门。

明朝的中国就好像是一座富丽堂皇的大宅院。其围墙之高耸，庭院之宽敞，大堂之奢侈，给访客留下深刻的印象，但最好的建筑部分却十分隐蔽。只有亲信、亲属和密友才能有幸进入区分公开与私密区域的屏风之后。穿过通往内室的曲折的走廊，东西厢分为男女眷属的寝舍，房间面朝花园和池塘，有石头铺砌的小路，池塘中有假山点景，荷花与牡丹烘托出湖心的美亭，书房静谧，经室低诵。再往远处，则是仆役们的嘈杂场景，做饭声、洗衣声、吆喝声扑面而来。耶稣会士们于16世纪80年代进入中

国的时候,这座宅院没有片刻的安静。在它从内到外看上去似乎富丽繁荣、生机勃勃的时候,却遭遇了大火。恰如著名的佛教经典《妙法莲华经》中的隐喻,生命被激情和欲望消耗殆尽,如同房屋失火,屋中人浑然不觉,直到整个房屋在他们的头顶塌陷。当危机的迹象交织出现,官员、士绅和平民开始寻找答案和出路,世界大变的情绪蔓延,不公正、不平等和焦虑感随之出现,社会失去稳定的秩序。

远道而来的利玛窦却闯入了这个院落。这位意大利传教士凭着其智慧、魅力和坚持,成功地进入中华文明的核心层面,而这种文明向来排斥几乎所有的外来之客。按照耶稣会士的比喻,他曾经希望进入房屋,迫使屋中之人随他而出,皈依天主教信仰。后来的他成功探索了中国大院的内部构造,进入了他们私密的领地,现实已经远远超出他最初的期望。但这是一条不归路。这就是利玛窦和他的世界的故事。

缩 略 语

- ARSI, Jap-Sin Archivum Romanum Societatis Iesu, Japonica-Sinica
 (罗马耶稣会档案馆和汉文献)
- DI *Documenta Indica, 1540 – 1597*, 18 volumes, editor,
Joseph Wicki. Rome: MHSI, 1948 – 1988 (《印度文
献集》)
- FR *Fonti Ricciane. Matteo Ricci, Storia dell'Introduzione
del Cristianesimo in Cina*, 3 volumes, editor, Pasquale
D'Elia. Rome: La Libreria dello Stato, 1942 – 1949
(《利玛窦文献集》)
- HCC *Handbook of Christianity in China Volume One: 635 –
1800*, editor, Nicolas Standaert. Leiden: Brill, 2001
(《中国基督教史研究手册》)
- Lettere *Matteo Ricci Lettere (1580 – 1609)*, editor, Francesco
D'Arelli. Macerata: Quodlibet, 2001 (《利玛窦书信集》)
- MHSI Monumenta Historica Societatis Iesu (耶稣会历史学会)
- OS *Opere Storiche del P. Matteo Ricci S. I.*, 2 volumes,
editor, Pietro Tacchi-Venturi. Macerata: F. Giorgetti,
1913 (《利玛窦著作集》)

目 录

中译本序 / 1

致谢 / 1

插图 / 1

地图 / 1

缩略语 / 1

序言 / 1

第一章 马切拉塔和罗马 / 1

第二章 葡萄牙海洋 / 28

第三章 澳门 / 56

第四章 肇庆 / 84

第五章 罗明坚 / 104

第六章 韶州 / 124

第七章 南昌 / 150

第八章 南京 / 180

第九章 北京 / 212

第十章 《天主实义》 / 234

第十一章 奠定基石 / 253

第十二章 畸人 / 277

结语 / 296

附录：指控罗明坚通奸行为之判词 / 318

参考文献 / 319

插图

1. 利玛窦出生的房子 / 2
2. 马切拉塔的陡坡 / 5
3. 16 世纪晚期的罗马 / 7
4. 罗马学院(Collegio Romano)正面 / 13
5. 在书房中的克拉维乌斯肖像 / 15
6. 澳门 / 60
7. 明代官员徐显卿交游图 / 74
8. 肇庆西江边的崇禧塔 / 89
9. 南华寺大门 / 125
10. 珠玑巷 / 148
11. 梅岭古道 / 149
12. 徐显卿《宦迹图》 / 178
13. 南京明代城墙 / 192
14. 圣路加(San Luca)的圣母像 / 285
15. 金尼阁(Nicholas Trigault)画像 / 299
16. 徐光启雕像 / 302
17. 耶稣会墓地入口 / 312

地 图

1. 从里斯本到澳门 / 46
2. 明代的中国 / 57
3. 肇庆 / 87
4. 韶州 / 127
5. 南昌 / 159
6. 明代的南京城 / 187
7. 明代的北京城 / 217